|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **KARTA PRZEDMIOTU** | | | | |
| **Kod przedmiotu** | | M\_P4/1/4 | | |
| **Nazwa przedmiotu** | | w języku polskim | | **Przekład: teksty biznesowe** |
| w języku angielskim | | **Translation of Business Texts** |
| **USYTUOWANIE PRZEDMIOTU W SYSTEMIE STUDIÓW** | | | | |
| **Kierunek studiów** | Filologia | | | |
| **Forma studiów** | stacjonarne | | | |
| **Poziom studiów** | studia pierwszego stopnia | | | |
| **Profil studiów** | praktyczny | | | |
| **Specjalność** | Filologia angielska | | | |
| **Jednostka prowadząca przedmiot** | Wydział Nauk Humanistycznych i Informatyki | | | |
| **Osoba odpowiedzialna za przedmiot- koordynator przedmiotu** | Imię i nazwisko  Adres email | | Dr Izabela Lis-Lemańska  i.lis-lemanska@mazowiecka.edu.pl | |
| **Miejsce odbywania się zajęć** | zajęcia w pomieszczeniach dydaktycznych  Wydziału Nauk Humanistycznych i Informatyki:  Laboratorium tłumaczeń stosowanych (s.213) | | | |
| **Semestr(y), na którym(ych) realizowany jest przedmiot** | Semestr IV | | | |
| **Forma zajęć** | Ćwiczenia | | | |
| **Liczba godzin** | **30** | | | |
| **Przedmioty powiązane** | Przedmioty kierunkowe: tłumaczenia przysięgłe, przekład pisemny, przekład: teksty specjalistyczne | | | |

|  |  |
| --- | --- |
| **OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA PRZEDMIOTU** | |
| **Przynależność przedmiotu do modułu** | Moduł przedmiotów specjalizacyjnych |
| **Język wykładowy** | Angielski/ Polski |
| **Wymagania wstępne** | Znajomość języka angielskiego na poziomie B1/B2 ze szczególnym uwzględnieniem słownictwa angielskiego biznesu |

|  |  |
| --- | --- |
| **FORMY, SPOSOBY I METODY PROWADZENIA ZAJĘĆ** | |
| **Sposób realizacji zajęć** | Ćwiczenia |
| **Sposób zaliczenia zajęć** | Zaliczenie na ocenę |
| **Metody dydaktyczne** | Metoda praktyczna: Wykonanie tłumaczenia, analiza tekstu z dyskusją |
| **Wykaz Literatury** | Podstawowa:   * Belczyk, A. (2007) *Poradnik tłumacza,* Wydawnictwo Idea, Kraków * Chamberlin, D., White, G. (1978) *Advanced English for Translation,* Cambridge University Press, Cambridge * Korzeniowska, A., Kuhiwczak, P. (2005) *Successful Polish – English Translation. Tricks of the Trade.,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Macpherson, R. (2004) *Advanced Written English,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Macpherson, R. (2005) *English for Writers and Translators,* Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa * Pieńkos, J. (2003) *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kantor Wydawniczy Zakamycze, Kraków |
| Uzupełniająca:   * Wojtasiewicz, O. (2005) *Wstęp do teorii tłumaczenia,* Wydawnictwo TEPIS, Warszawa   Pozycje zamówione:   1. Lexis and Creativity in Translation. A Corpus Based Approach - Dorothy Kenny   ISBN 9781900650397, Published January 1, 2001 by Routledge   1. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation - Douglas Robinson   ISBN 9780367227326, Published December 10, 2019 by Routledge |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CELE, TREŚCI I EFEKTY UCZENIA SIĘ** | | | | | |
| **Cele przedmiotu**  **(ogólne, szczegółowe)** | | | Ogólne:  C1- zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu pisemnego | | |
| Szczegółowe:  C2- Kształtowanie wrażliwości i świadomości językowej studentów (w odniesieniu do języka polskiego i angielskiego)  C3 – wyrobienie u studentów zaawansowanych umiejętności w tłumaczeniu tekstów z różnych obszarów stylistycznych i tematycznych z języka angielskiego na polski (przede wszystkim) i z polskiego na angielski (w miarę możliwości)  C4 –doskonalenie umiejętności studentów w unikaniu stosowania „trzeciego języka” ze szczególnym uwzględnieniem kształtowania umiejętności posługiwania się poprawną polszczyzną | | |
| **Treści programowe** | | | | | |
| **Efekty uczenia się (kody)** | **Forma zajęć** | **Temat** | | **Liczba godzin** | |
| **Studia stacjonarne** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Cechy przekładu pisemnego, charakterystyka najczęściej występujących błędów tłumaczeniowych (nadtłumaczenie/ niedotłumaczenie, błędy wynikające z niezrozumienia tekstu źródłowego, błędy gramatyczne, stylistyczne, leksykalne, inne) i sposoby ich unikania | | **3** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych stosowanych na potrzeby biznesu (ogłoszenia, dłuższe informacje reklamowe i turystyczne) (ćwiczenia z zakresu edycji tekstu w zależności od celu tłumaczenia postawionego przez zleceniodawcę)  →umiejętność tłumaczenia spersonalizowanego  →umiejętność edycji tekstu | | **12** |  |
| W01, W02, U01, U02, U03, U04, K01, K02 | Ćwiczenia | Charakterystyka języka prawnego/ prawniczego stosowanego w umowach handlowych. Tłumaczenie wybranych tekstów | | **14** |  |
| K02 | Ćwiczenia | Zaliczenie zajęć | | **1** |  |
| **Razem** | | | | **30** |  |

|  |
| --- |
| **Efekty uczenia się** |
| |  |  |  | | --- | --- | --- | | **Kod** | **Student, który zaliczył przedmiot** | **Odniesienie do efektów uczenia się** | | **w zakresie WIEDZY**  Absolwent zna i rozumie | dla kierunku | | W01 | podstawowe terminy w języku ojczystym i obcym związane z tekstami prawnymi i ekonomicznymi stosowanymi w praktyce biznesowej i innymi tekstami użytkowymi przygotowywanymi na potrzeby biznesu | K\_W3 | | W02 | zasady i reguły stosowane w praktycznej nauce języka obcego oraz formy i znaczenia słów o charakterze ogólnym oraz ważniejsze słownictwo stosowane w praktyce biznesowej | K\_W4 | |  |  |  | | **w zakresie UMIEJĘTNOŚCI**  Absolwent potrafi | | | | U01 | krytycznie analizować i różnicować ważniejsze rodzaje sformalizowanych tekstów anglojęzycznych i ich polskich odpowiedników stosowanych w praktyce biznesowej i wykorzystywać tą umiejętność w sporządzanych przez siebie tłumaczeniach biznesowych z i na język angielski | K\_U3 | | U02 | tworzyć w języku polskim i angielskim zróżnicowane stylistycznie i funkcjonalnie tłumaczenia tekstów pisemnych stosowanych w praktyce biznesowej | K\_U4 | | U03 | samodzielnie zdobywać wiedzę, korzystać z literatury fachowej, słowników specjalistycznych i mediów elektronicznych poszukując informacji niezbędnych do dokonania tłumaczenia tekstów stosowanych w praktyce biznesowej z i na język angielski | K\_U10 | |  |  |  | | **w zakresie KOMPETENCJI**  Absolwent jest gotów do | | | | K01 | rozwiązywania problemów napotkanych podczas realizacji tłumaczenia z wykorzystaniem wiedzy i umiejętności nabytych w trakcie zajęć i podczas wykonywania ćwiczeń zleconych przez wykładowcę | K\_K1 | | K02 | realizacji powierzonych zadań tłumaczeniowych w ściśle określonym terminie, by jak najlepiej przygotować się do pracy pod presją czasu, nauczyć się jej dobrej organizacji i dotrzymywania ustalonych terminów zwrotu tłumaczenia | K\_K5 | |  |  |  | |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Kryteria oceny osiągniętych efektów** | | | | | | | | | | | | |
| **na ocenę 3** | | **na ocenę 3,5** | | | **na ocenę 4** | | | **na ocenę 4,5** | | **na ocenę 5** | | |
| Uzyskanie od 60% - 65% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 66% - 75% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 76% - 85% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | | Uzyskanie od 86% - 95% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | Uzyskanie od 96% - 100% łącznej liczby pkt. możliwych do uzyskania. | | |
| **Metody oceny (F- formułująca, P- podsumowująca)** | | | | | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | | Egzamin pisemny | Projekt | | Kolokwium | Zadania domowe | | Referat/  Prezentacja | | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **F** |  | |  |  | |  | + | |  | |  | + |
| **P** |  | |  |  | | + |  | |  | |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Metody weryfikacji efektów uczenia się** | | | | | | | | |
|  | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Projekt | Kolokwium  (tłumaczenie pisemne na ocenę realizowane w wyznaczonych ramach czasowych w czasie zajęć w Uczelni) | Zadanie domowe | Referat/  prezentacja | Sprawozdanie | Dyskusje |
| **Efekty uczenia się (kody)** |  |  |  | W01, W02, U02, U03, K02 | W01, W02, U01, U02, U03, K01, K02 |  |  | W01, W02, U01, K01 |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Punkty ECTS** | | | | | |
| **Forma aktywności** | | | **Obciążenie studenta** | | |
| **Studia stacjonarne** | |  |
| **Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:** | | | | | |
| **Forma zajęć** | **Wykład** |  | |  | |
| **Ćwiczenia** | **30** | |  | |
| **Konwersatorium** |  | |  | |
| **Seminarium** |  | |  | |
| Konsultacje przedmiotowe: | | **1** | |  | |
| **Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta,  w tym**: | | | | | |
| Przygotowanie się do egzaminu/zdawanie egzaminu | | |  | |  |
| Przygotowanie się do kolokwium zaliczeniowego | | | 1 | |  |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | | | 1 | |  |
| Wykonanie tłumaczeń na ocenę | | | 1 | |  |
| **Sumaryczna liczba godzin dla przedmiotu wynikająca z całego nakładu pracy studenta** | | | 34 | |  |
| **PUNKTY ECTS ZA PRZEDMIOT** | | | 1 | |  |